

Presentación del nuevo libro de Ediciones del Sofía: La lengua en clave contrastiva. Aportes disciplinares

Homenaje a la prof. Gladys Berisso

TIPO: Mesa de debate (40 minutos)

IDIOMA: español

EJES TEMÁTICOS: 3) Traductología, 4) Pedagogía y didáctica, 5) Lenguas, literaturas y culturas

Jose Maria Oliver

Es Profesor en Lengua y Literatura Inglesas, Licenciado en Inglés con orientación en Lingüística, egresado de la Universidad Nacional de La Plata, y Doctor en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Además, es Especialista en Docencia Universitaria y Especialista en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Actualmente, se desempeña como profesor titular de Introducción a los Estudios Comparados y Estudios Comparados en la ENS en Lenguas Vivas “Sofía E. Broquen de Spangenberg”. En la Universidad Nacional de La Plata, es docente de Historia de la Lengua Inglesa. Coordina un grupo de estudio en la Universidad Nacional de La Plata y participa en proyectos de investigación en la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad de Buenos Aires.

Isolda Rodriguez Villegas

Es Traductora Literaria y Técnico-Científica egresada del IESLV “Juan Ramón Fernández”. Fue docente de Traducción Técnico-Científica I en la ENS Spangenberg, y de Introducción a la Traducción Técnica e Introducción a la Traducción Científica en el IESLV Fernández. Fue codocente de Estructuras Comparadas en la Universidad CAECE de Mar del Plata. Fue jurado en numerosas selecciones docentes afines a sus materias, e integró grupos de investigación de la UBA sobre gramática y traducción coordinados por la Dra. Mabel Giammatteo. Publicó artículos y fue ponente en jornadas de lingüística y traducción. Tradujo al español el libro *Las neuronas espejo*, de Marco Iacoboni, y al inglés la novela argentina *La chica de papel*, de Agustina Caride. Además, es Intérprete de Conferencias especializada en medicina y áreas técnicas. En la actualidad, está jubilada como docente y se desempeña como traductora e intérprete de manera independiente.

RESUMEN

La lengua en clave contrastiva. Aportes disciplinares es una compilación que reúne una serie de trabajos donde se ponen en diálogo la reflexión teórica, la práctica profesional y la experiencia en torno a la lengua. El volumen contiene contribuciones provenientes de distintos ámbitos y disciplinas, como la enseñanza, la traducción, la

interpretación y la corrección, y se propone como un espacio de convergencia entre perspectivas diversas que comparten un eje común, el análisis contrastivo, especialmente entre el inglés y el español.

La compilación integra capítulos de carácter teórico, aplicado y experiencial. Esta heterogeneidad permite dar cuenta de la complejidad del objeto de estudio. La lengua es abordada aquí como un fenómeno dinámico, atravesado por múltiples dimensiones, que requieren ser analizadas desde enfoques complementarios. En este sentido, la obra propone un recorrido que va de lo personal a lo disciplinar, y de allí a lo aplicado, lo que establece un continuo entre la experiencia, la reflexión y la intervención profesional.

Uno de los aportes centrales del volumen radica en la consolidación de la perspectiva contrastiva como herramienta analítica. El estudio de las lenguas en contraste no se limita a señalar similitudes y diferencias, sino que permite comprender con mayor profundidad los mecanismos internos de cada sistema lingüístico. A través de la comparación emergen regularidades, asimetrías y fenómenos que muchas veces permanecen invisibles en el análisis monolingüe. Esta perspectiva se vuelve particularmente relevante en ámbitos como la enseñanza de lenguas, donde contribuye a anticipar dificultades de aprendizaje. Por otro lado, es una perspectiva inseparable de la traducción e interpretación, donde facilita la toma de decisiones, y también lo es en la corrección, donde permite fundamentar criterios normativos con mayor rigor y minuciosidad.

Los capítulos que componen la obra abordan problemáticas diversas. En el plano de la gramática, se presentan estudios sobre fenómenos específicos del inglés y del español que ponen de relieve las diferencias estructurales entre ambas lenguas. En particular, la atención a la morfosintaxis comparada permite arrojar luz sobre aspectos del funcionamiento lingüístico, como las construcciones verbales, las estructuras comparativas y otros procesos que inciden de manera directa en la producción y comprensión de textos. En el ámbito de la enseñanza, varios capítulos reflexionan sobre el papel de la gramática contrastiva en el aula, especialmente en contextos de formación profesional. Se destaca la importancia de promover una enseñanza que no se limite a la transmisión de reglas, sino que fomente la reflexión crítica.

Por otra parte, el volumen incorpora perspectivas vinculadas a la traducción y la interpretación, dos campos en los que el contraste lingüístico resulta fundamental. A través de entrevistas y trabajos de análisis, se exploran problemáticas actuales de la práctica profesional, como las estrategias de traducción y los desafíos de la interpretación en contextos contemporáneos. Consideramos que estas contribuciones permiten acercar la teoría a la práctica y ofrecer una visión situada de las demandas del campo laboral.

Asimismo, se incluyen reflexiones sobre cuestiones de gran actualidad, como el lenguaje inclusivo, la competencia comunicativa intercultural, y la relación entre pronunciación y acento extranjero. Estos temas amplían el alcance del volumen y lo sitúan en diálogo con debates contemporáneos.

En relación con el lenguaje inclusivo, se plantea que el debate excede el plano estrictamente gramatical: más allá de posturas normativas que consideran innecesarias estas formas, su emergencia responde a demandas sociales vinculadas con la visibilización y la igualdad de género y de identidades no binarias. En este sentido, recursos como el desdoblamiento, el uso del femenino o las formas con -e, x o @ se interpretan como estrategias discursivas que buscan intervenir en la realidad social y generar conciencia sobre desigualdades persistentes. Asimismo, se reconoce el carácter abierto e incierto de su evolución: es posible que estas formas no se generalicen en todos los ámbitos ni entre todos los hablantes, pero su existencia pone de manifiesto la flexibilidad del sistema lingüístico para adaptarse a nuevas necesidades expresivas.

En cuanto a la pronunciación y el acento, se incorporan resultados de estudios exploratorios que analizan las percepciones de estudiantes en formación. Estos muestran que no existe una relación lineal entre el grado de acento y la dificultad de comprensión ni con la percepción de competencia intercultural, lo que cuestiona asociaciones simplistas entre acento e inteligibilidad. Asimismo, se destaca que intervienen factores diversos en la evaluación de hablantes internacionales.

El recorrido se completa con una reflexión sobre la tensión entre prescripción y descripción en el ámbito de la corrección, que invita a repensar el papel de la normativa. Lejos de concebir la norma como un conjunto rígido de reglas, se propone una mirada crítica que articula el conocimiento descriptivo con las exigencias del uso.

En conjunto, los trabajos reunidos en este libro constituyen una muestra significativa de las posibilidades que se abren al estudiar la lengua desde una perspectiva integradora. La articulación entre investigación, enseñanza y práctica profesional no solo enriquece el conocimiento disciplinar, sino que también consolida la formación de quienes se desempeñan en estos campos. El volumen se presenta, así, como un material de referencia para docentes, estudiantes y profesionales, y como una invitación a continuar explorando los cruces entre las lenguas y nuestras prácticas.